Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Иммигрантов в Швейцарии обеспечат переводчиками | L’interprétariat doit être soutenu financièrement

Auteur: Людмила Клот, Лозанна , 08.10.2010.

"А я тебе говорю, не переводи, а просто скажи ему, что я сказал..."

Швейцарские государственные институты нуждаются в услугах переводчиков для лучшей интеграции проживающих здесь иностранцев – это облегчит жизнь не менее чем 200 тысячам иммигрантов.

|

Le recours à des interprètes est une nécessité dans les institutions suisses. Ce constat a été effectué lors des premières Assises organisées jeudi à Lausanne sur ce thème. La Confédération et les cantons présents se sont engagés à soutenir conjointement son financement.

L’interprétariat doit être soutenu financièrement

К такому выводу пришли все собравшиеся на первую Конференцию по вопросам перевода, которая прошла на этой неделе в Лозанне. В Конференции приняло участие 170 специалистов – политиков и высокопоставленных государственных сотрудников, а также людей, чьи профессии связаны с политической и общественной работой. Среди них – глава фрибургского департамента здравоохранения Анн-Клод Демьер и ее коллега из правительства кантона Во Пьер-Ив Майар, член правительства кантона Вале Эстер Вебер-Калберматтен.

Они обсудили важность предоставления государственными институтами переводческих услуг для живущих в стране иностранцев. Сегодня многочисленные государственные службы и бюро, контакт с которыми неизбежен для человека, получившего вид на жительство в Швейцарии, не делают никаких скидок на происхождение посетителей. Тот, кто не говорит на местном языке, должен привести с собой "толмача" из числа своих друзей или близких. По мнению участников Конференции по вопросам перевода, для того, чтобы облегчить процесс интеграции, государство должно предусмотреть для этих целей услуги официальных переводчиков.

По самым приблизительным расчетам, не менее 200 тысяч живущих в Швейцарии нуждаются в подобном сервисе. Если предусмотренная на Конференции программа будет реализована, это окажется полезным и для наших соотечественников – те, кто еще не владеет языком, смогут эффективнее и легче взаимодействовать с государственной бюрократической машиной, других же наверняка заинтересуют появившиеся должности переводчиков.

Сегодня Федеральная миграционная служба, благодаря специальной государственной программе, поддерживает кантональные переводческие службы. Эта программа заканчивает свое действие к концу 2010 года. После чего переводческие службы будут переданы полностью в ведение кантонального руководства, которое к 2014 году должно разработать и поставить на рельсы новую стратегию работы с иммигрантами, чтобы максимально помочь им в нелегком деле взаимодействия со швейцарской государственной машиной.

Новая система должна базироваться на трех принципах: прием иммигрантов, оказание им помощи в изучении языков и получении образования (работающее по принципу «удочки в руках»), а также социальная интергация. Во всех этих сферах понадобится работа переводчиков. Правительство, со своей стороны, предлагает финансировать развитие переводческих услуг в государственных структурах на треть из бюджета Конфедерации, на одну треть – из бюджета кантонов, и на оставшуюся треть – средствами коммун, в которых проживают иностранцы.

Source URL: *https://nashagazeta.ch/node/10609*